



INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"

広報“あいこうか” 2014・11



Matrículas para o Clube de Crianças (Jido Club) 児童クラブ申込み受付

As matrículas para o próximo ano letivo Heisei 27 (2015), estarão abertas conforme o período abaixo.

Nome da Escola	Nome do Clube de Crianças	Telefone	Período de Matrícula
Bantani-Shogakko	Bantani-Jido-Club	Wakuwaku-Kids 63-4655 (10:00 ~ 17:30) Minakuchi-cho, Yasaka (Perto da Hello work)	2014 / 11 / 27 ~ 2014 / 11 / 28 Quinta e Sexta feira das 9:30 ~ 18:30 horas
Bantani-Higashi-Shogakko	Bantani-Higashi-Jido-Club		
Kashiwagui-Shogakko	Kashiwagui-Jido-Club		
Minakuchi-Shogakko	Minakuchi-Jido-Club		
Ayano-Shogakko	Ayano-Jido-Club		2014 / 11 / 29 Sábado das 9:30 ~ 12:30 horas
Kibukawa-Shogakko	Kibukawa-Jido-Club		
	Kibukawa-Daini-Jido-Club		
Tsuchiyama-Shogakko	Tsuchiyama-Kashikiya-Jido-Club		
Ono-Shogakko	Ono-Jido-Club	88-2384	2014 / 11 / 04 (3a.f) ~ 2014 / 11 / 14(6a.f)
Aburahi-Shogakko	Aburahi-Jido-Club		
Ohara-Shogakko	Ohara-Jido-Club	88-2368	2014 / 11 / 04 ~ 2014 / 11 / 14 Rookyo Center, Koka Jigyosho Tel : 88-9225
Konan-Dai 1-Shogakko	Konan-Somakko-Jido-Club	86-7798	
Kibougaoka-Shogakko	Konan-Wakuwaku-Jido-Club	86-4024	
Chubu-Shogakko	Konan-Nakayoshi-Jido-Club	86-1577	
Konan-Dai 2-Shogakko			
Konan-Dai 3-Shogakko			
Kohara-Shogakko	Kohara-Jido-Club	82-4511	
Kumoi-Shogakko	Kumoi-Kumokko-Jido-Club	83-0311	
Shigaraki-Shogakko	Shigaraki-Jido-Club	82-2010	2014 / 11 / 04 (3a.f) ~ 2014 / 11 / 14(6a.f)

>>> **Correspondentes** : Crianças que estudam na 1ª. ~ 6ª. Série da Escola Primária (Shogakko).

>>> **Horário de atendimento** : De Segunda ~ Sexta-feira : Após o horário escolar ~ 18:00 horas

Sábado (Quando houver mais de 5 crianças, será feito a avaliação de funcionamento), feriados prolongados : Das 8:00 ~ 18:00 horas

>>> **Custo** : 10,000 por mês (Porém é cobrado nos sábados, feriados de verão e outros, taxa de acréscimo.)

>>> **Inscrição** : Diretamente no Jido-Club

>>> **Explicação sobre a matrícula dos clubes de Minakuchi** : Dia 11 de novembro a partir das 20:00 horas no Hekisui Hall.

Os formulários estarão disponíveis no dia.

Maiores Informações : Kodomo Oen Ka (Dpto. de Apoio Infantil) Tel : 0748-65-0705

Você já fez o requerimento? 手続きはお済みですか?

Subsídio excepcional do bem-estar (Rinji-fukushi-kyufukin)

臨時福祉給付金のご案内

< Período de solicitação > **Até 14 de Janeiro de 2015**

< Correspondentes >

Pessoas isentas do pagamento do imposto residencial deste ano, que estão registrados na cidade na data base de 2014/01/01.

Porém, não corresponde àqueles que estão como dependentes de pessoas isentas do imposto residencial e aqueles que recebem o auxílio subsistência (Seikatsu-hogo).

< Valor do subsídio > ¥10,000 por pessoa

Haverá acréscimo de ¥5,000 quando o correspondente for beneficiário da aposentadoria por idade (Rorei-kiso-nenkin) ou invalidez (Shogai-kiso-nenkin), pensão para família do falecido (Izoku-kiso-nenkin), auxílio de subsistência infantil (Jido-fuyo-teate), auxílio especial de subsistência infantil (Tokubetsu-jido-fuyo-teate), auxílio especial para deficientes (Tokubetsu-shogaisha-teate) e outros.

< Documentos necessários e outros >

- Requerimento do subsídio excepcional do bem-estar
- Caderneta bancária indicada para depósito
- Carimbo
- Documento que comprove o acréscimo (correspondentes)
- Cópia de algum documento que comprove a identidade dos correspondentes

Subsídio excepcional para famílias com filhos (Kosodate-setai-rinji-tokurei-kyufukin)

子育て世帯臨時特例給付金のご案内

< Período de solicitação > **Até dia 19 de Dezembro de 2014**

< Correspondentes >

Pessoas que estão registrados na cidade na data base de 2014/01/01 e correspondem aos seguintes requisitos:

- 1- Que receberam o auxílio infantil (Jido-teate) referente a 2014/01.
- 2- Que estão dentro do limite de renda estipulado pelo auxílio infantil.

< Valor do subsídio >

¥10,000 por cada criança correspondente
(Crianças que receberam o auxílio infantil referente a 2014/01)

< Documentos necessários e outros >

- Requerimento do subsídio excepcional para famílias com filhos
- Cópia de algum documento que comprove a identidade dos correspondentes
- Caderneta bancária indicada para depósito
- Carimbo

Local para requerimento:

Balcão de Atendimento do Dpto, do Apoio Infantil (Kodomo-Ouen-Ka)
Centro de Atendimento ao Cidadão (Shimin-Madoguchi-Center) e
Centros de Atendimento Regional (Chiiki-Shimin-Center)

Informações: Guichê para requerimento dos subsídios excepcionais TEL: 0748-65-0735 Tel: 0748-62-6311 Tel: 0748-62-6314

Vacina contra a Influenza para idosos · 高齢者インフルエンザ予防接種のご案内

> Período de aplicação : Meados de Outubro ~ final de Dezembro

> **Correspondentes** : Acima de 65 anos e/ou pessoas entre 60 ~ 65 anos com doenças do coração, rins, respiratórios ou tenham doenças relacionadas ao vírus da imunodeficiência humana ou portadores da caderneta de deficiência física com grau 1 que residem na cidade de Koka.

> **Custo** : ¥2,000 a dose

> **Quantidade de aplicação** : 1 dose

> **O que portar** : Cartão do seguro de saúde e/ou caderneta do seguro de saúde para idosos (aqueles que o possuem) e o custo da vacina

※ Há possibilidades de receber a isenção total ou parcial do custo da vacina, conforme as condições familiares. Entre em contato para maiores informações.

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde Tel : 0748-65-0736

Calendário de Saúde

Programação do mês de Novembro

健診カレンダー 2014年11月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2014 / 07	20 de novembro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		27 de novembro (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2013 / 12	13 de novembro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		20 de novembro (5ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2013 / 03	12 de novembro (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		19 de novembro (4ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2012 / 04	05 de novembro (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		12 de novembro (4ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2011 / 04	06 de novembro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		17 de novembro (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.

Aviso sobre a vacina contra a Influenza・インフルエンザ予防接種のご案内

>>> Período de aplicação : De 21 de outubro ~ 26 de dezembro >>> Custo : ¥2,600 a dose

>>> Correspondentes e maneiras de aplicação :

Horário de aplicação	Idade correspondente e dias de atendimento (É necessário fazer reserva!!!)	
Am (9:00 ~ 11:30)	Segunda ~ Quinta-feira >> 6 meses ~ idade equivalente ao 3o. ano do chugakko	As reservas devem ser feitas de Segunda~Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (exceto feriados)
Pm (16:00 ~ 16:30)	Segunda e Sexta-feira >> Idade equivalente ao 4o. ano do shogakko ~ 18 anos	

Horário de aplicação	Idade correspondente e dias de atendimento	Reservas * Quantidade limitada
Am (9:00 ~ 12:00)	Segunda ~ Sexta-feira >>>> Acima de 16 anos	Não é necessário providenciar a reserva antecipadamente. Compareça no hospital dentro do horário de atendimento,
Pm (14:00 ~ 15:30)	Segunda, Quinta e Sexta-feira >>>> Acima de 16 anos	

Maiores informações : Hospital público, Minakuchi Shinryosho Tel : 0748-62-3346

Festa internacional 2014 in KOKA

国心えす 2014

**É o maior evento de intercâmbio da cidade de Koka!!!
Vamos nos divertir!!!**

>>> Data : Dia 14 de dezembro de 2014 das 11:30 ~ 16:00 horas

>>> Local : Hekisui-Hall

>>> Entrada gratuita (Comes e bebes será cobrado)

>>> Conteúdo :

Comida típica de vários países, exposição, venda, experiência, apresentação de atividades, apresentação musical típica de outros países e outros.

Estamos também recrutando voluntários para nos ajudar no dia!!!

>>> **Maiores informações :**

Escritório da KIS (Koka-shi, Kokusai-Kouryu-Kyoukai)

Tel/Fax : 0748-63-8728

Novembro!!! Mês de campanha contra a violência infantil

11月は児童虐待防止推進月間です

A mão que você estende pode salvar a vida desta criança!!!

Tel: 077-562-1121 ou Tel: 0570-064-000 (24horas)

【 Da criança 】

- Marcas, manchas, queimaduras, contusões estranhas
- Muito magro, desnutrido
- Roupas e corpo sem higiene
- Rosto sem expressão, sente medo de adultos
- Não tem calma, sempre agressivo, emocionalmente instável

【 Dos pais 】

- Não se importa com a saúde ou segurança da criança
- Roupas e roupas de dormir sem higiene
- Sai de casa sempre deixando a criança
- Está sempre nervoso e briga com a criança
- Não tem contato com os vizinhos, está sempre sozinho

Maiores informações : Katei-Jido-Soudanshitsu Tel : 0748-65-0660

Vamos utilizar corretamente o seguro de saúde nacional ・ 国民健康保険制度の適正なご利用を

Providencie os procedimentos necessários nas seguintes ocasiões:

- ・Alterações de endereço
- ・Caso entre no seguro de saúde feito pela empresa (Shakai hoken)
- ・Alterações na composição familiar

- ・Perda ou rasura do cartão do seguro de saúde
- ・Caso se torne dependente de familiares pelo shakai hoken
- ・Caso começar ou deixar de receber o auxílio subsistência e outros

Maiores informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) Tel : 0748-65-0688 Fax: 0748-63-4618

▶▶▶ **Horário de atendimento em português :**
De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
Maiores Informações :
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.
O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.

